Ballads of the Lords of New Spain

Bierhorst, John

Published by University of Texas Press

Bierhorst, John.
Ballads of the Lords of New Spain: The Codex Romances de los Señores de la Nueva España.
University of Texas Press, 2009.
Project MUSE. muse.jhu.edu/book/17286.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/17286

For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=569764
Contents

Preface vii
A Note on Orthography xi
Using the Online Edition xiii
Introduction 1
On the Translation of Aztec Poetry 24
Guide to the Vocabulary 71

Romances de los Señores de la Nueva España/
Ballads of the Lords of New Spain

Guide to the Transcription 76
The Text in Nahuatl and in English 80

Part 1
[I] 1. Friends, let us sing 81
[II] 2. “I’m coming, I, Yoyontzin, craving flowers” 85
[III] 3. Again they make music 87
[IV] 4. God Self Maker’s home is nowhere 89
[V] 5. Friends, listen to this 91
[VI] 6. “I come to guard the city” 95
[VII] 7. The flower lords, the song bells 97
[VIII] 8. Chalco’s come to fight 99
[IX] 9. Let’s drink 99
[X] 10. For a moment God’s drums come forth 101
[XI] 11. May your flesh, your hearts be leafy green 105
[XII] 12. The flower trees are whirling 107
[XIII] 13. In this flower house 109
[XIV] 14. Princes, I’ve been hearing good songs 111

Part 2
[XV] 1. Now let us begin 115
[XVI] 2. A master of egrets makes these flowers move 117
[XVII] 3. On this flower mat you paint your songs 119
[XIX] 5. I’m born in vain 123
[XX] 6. I strike up a song 125
[XXI] 7. I stand up the drum 127
[XXII] 8. Your flowers blossom as bracelets 131
[XXIII] 9. My heart is greatly wanting flowers 133
[XXIV] 10. Let there be comrades 135
[XXV] 11. Strike it up beautifully 137
[XXVI] 12. Eagle flowers, broad leafy ones, are sprouting 139
[XXVII] 13. A shield-roaring blaze-smoke rises up 141
[XXVIII] 14. Flowers are our only adornment 143

Part 3
[XXIX] 1. [...] 147
[XXIX-A] 1-A. You paint with flowers, with songs 149
[XXX] 2. Your flowers are jade 151
[XXXI] 3. Come forth and play our drum 151
[XXXII] 4. In the house of pictures 153

Part 4
[XXXIV] 2. Like flowers 159
[XXXV] 3. “Never with shields” 161

Commentary 163
Concordance to Proper Nouns 189
Verbs, Particles, and Common Nouns 204
Appendix I: Two Versions of the Myth of the Origin of Music 207
Appendix II: Corrections for the Cantares Edition 211
Bibliography 221
Index 233